

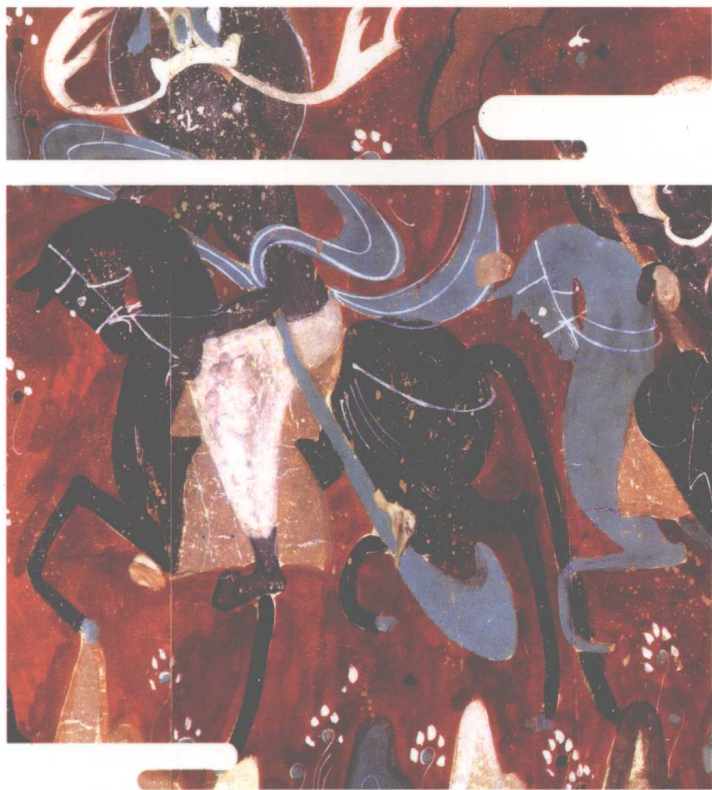
日本中國學文萃

王晓平◎主编

敦煌文书的世界

[日] 池田 温◎著

张铭心 郝轶君◎译



中華書局

日本中國學文萃

王晓平◎主編

敦煌文书的世界

〔日〕池田 温 著
张铭心 郝轶君 译



中華書局

图书在版编目(CIP)数据

敦煌文书的世界/(日)池田温著;张铭心,郝轶君
译. —北京:中华书局,2007. 12

(日本中国学文萃)

ISBN 978 - 7 - 101 - 05847 - 5

I. 敦… II. ①池…②张…③郝… III. 敦煌学 -
文书 - 文集 IV. K870. 64 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 144649 号

-
- 书 名 敦煌文书的世界
著 者 (日)池田 温
译 者 张铭心 郝轶君
丛 书 名 日本中国学文萃
责任编辑 孙文颖
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京市白帆印务有限公司
版 次 2007 年 12 月北京第 1 版
2007 年 12 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32
印张 10¼ 插页 2 字数 300 千字
印 数 1 - 4000 册
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 05847 - 5
定 价 26.00 元
-



总 序

王晓平

日本人(包括从中国大陆和朝鲜半岛迁徙到列岛的人们及其后裔),至少从我国南北朝时代便揭开了研读中国典籍的历史,而伴随中国文化进入日本所产生的一系列文化现象,诸如写经抄书、创造假名、宫中讲经、发明训读、朗咏流行、设明经文章诸科博士、藏典修史等等,构成了人类文化交流史上壮观的奇景。日本人审视中国的同时,也在成就着自身。不论是出于何种目的,从广义上讲,日本人研究中国,几乎经历了一千多年的岁月,但学界真正把研究中国的学问称为“中国学”,则是第二次世界大战以后的事情。

长达一千五百年以上的中国研究史,是与日本文化的开创和发展紧密联系的。尤其在近代以前,可以毫不夸张地说,完全抛开中国学术史,便没有完整的日本学术史可言。但是,从明治维新以后,日本人研究中国的目的、方法和态度发生了彻底的变化。尽管中国传统的考据学、文献学的影响依然存在,但与西方学术同时也与本土固有文化研究建立的联系,远比与中国同时学术的联系敏感、紧密而又牢固。不论如何,从古至今,日本学界产生了众多研究中国的大学问家和名文名著。

日本人对中国的研究与中国自身的学术研究最大的不同,就是主导这门学问的根本课题,是岛国日本如何面对大陆中国。它



们不仅植根于异质的文化土壤,从属于日本文化体系,反映或者作用于当时日本的包括民族主义思潮在内的各种社会思潮,在日本学界获取评价,而且根本目标在于发展日本文化。所以尽管它们有时与中国本土学问面临着同一对象,然而两者却有着截然不同的性质和价值。

在世界文化走出各自分割历史阶段的今天,国外中国学与中国的国学共同构成世界的学术中国观,而又各属不同的学术体系,发挥着不同的文化功能。对于我们的国学来说,国外的中国学可以说是不宜回避的“他者”,日本的中国学便是其中一个重要的方面。

进一步说,日本中国学除了具有其他国家中国学的共性之外,还有一些特殊性。这些特殊性,离不开一个“近”字。例如,由于许多业已散佚的中国文献通过抄本或者刻本保存在日本,使得日本成为域外最重要的中国文献资料库之一;又比如日本拥有传统的阅读和训释中国文学的特殊手段等等,这给中国文献的传播和解读带来正反两方面的影响。同时,由于中日两国学术交流源远流长,日本中国学与日本学研究的关系特别紧密,也使得它在考据和比较研究这两方面,有着更多的资源和课题。

在日本,对日本古代学术文化的研究,常常不能与对中国的研究一刀两断,再加上现代学术谋求沟通的大趋势,便使得日本中国学者,例如内藤湖南、青木正儿、吉川幸次郎等人的著述的影响超出了中国学的范围;另一方面,某些研究日本学的著述,例如明治时代的民俗学家、最早的环境保护运动力行者南方熊楠,有“知识巨人”、“时代代言人”之称的加藤周一,“文化功劳者”称号获得者



中西进等人著述中涉及到中国学的部分,也都有一读的价值。

日本近代以来在某些研究条件或手段上不同于中国本土,日本学人多重实闻亲见,不尚空谈,长于细读深究。他们在某些领域,例如中国宗教文化、敦煌文学、中外关系史、艺术史以及中国戏曲小说史等方面的研究成果,曾给中国学人以启迪。日本从奈良、平安时代起逐渐形成一些接受中国文学的热点,如《文选》、《白氏文集》、《唐诗选》、《古文真宝》等,对这些作品的研究积累了丰富的资料和成果,对中国学者的研究有着互补互鉴的作用。这些都使得中国学者对日本中国学报以热眼。学人多以“他山之石”、“邻壁之光”来强调这种关注的借鉴意义。

与此同时,中国学术界又从很早便有了对盲目追随日本学人态度的批评。早年章太炎先生对这种态度给予的辛辣讽刺,虽不免言之有偏,却仍不失警戒之功。前辈学者对于当年那些所谓“支那通”的揭露,更不该忘记。在中国学者对日本中国学展开系统研究的时候,仍有必要反对任何形式的食而不化与人云亦云现象,强调中国学研究的国际视野与本土情怀的统一,葆有学术自信和识别眼力。

今天,更要看透那些变样翻炒“中国崩溃论”与“中国威胁论”的所谓“中国通”,他们往往将历史和现实作短线连接,凭借现代媒体和出版业,朝论夕改,张大偏见,仅就学术手法而言,也实不足为训。应该说,这些人虽然不是日本中国学界的主流,但是他们头上也顶着“大牌教授”、“中国问题专家”和“社会名流”的帽子,近年来忙不迭煽乎所谓“厌中”(讨厌中国)情感,就很有些拉着舆论走的能量。



然而,不能不指出的是,我们对日本中国学研究的价值,绝不止于“借鉴”,也不应该停留在“此优彼劣”的结论上。对日本来说,日本中国学是日本意识形态的一部分,从整体上讲,直接或间接地影响着某一时期日本人的中国观、中国形象、中日关系。日本的知识界,往往通过它们认识中国、理解中国。研究中国的专家们,以及有些并非专门研究中国的思想者写的关于中国的著述,对短期或者较长期的社会思潮,有时甚至对日本政府的对华政策都起过某种作用。言说中国的学术话语与官方话语、媒体话语及民间话语等共同营造着中国形象,而其中学术话语的影响则更为长久深远。

另一方面,对于中国学人来说,通过这些著作来了解日本文化、认识日本人、解读日本人的中国观,或许也不失为一条途径。同时,我们对日本社会文化看得越透彻,就可能对日本中国学研究得更为深入。

总之,在中日文化双方不能不互相正视的今天,对待格外重视师承流派、积淀深厚、做派繁复、多变多样的日本中国学来说,草草一瞥是远远不够的,我们需要的是原始察终,辨源析流,叩同问异,进而学会平等地与其展开卓有成效的学术对话。既是对话,那当然不是只“知己”就行了,还必须“知彼”,而且不是一般的“知”,而是要深知熟稔。所幸我们已经有了《日本中国学史》、《日本汉学史》等专门的著述,让我们看到了日本中国学乃至国际中国学研究的广阔前景。

国际文化交流发展到今天,在人们对吸收外来文化倾注着空前热情的时代,面对别种文化发出自己的声音就显出更大的必要



性。这种声音,不是自说自话,而要有往有复。因而,加强对国际中国学的研究,必然会与我们的“中国学”走向世界相联系。在这一方面,日本学界可谓先行一步。为了推进国外的日本学研究,十多年以前,日本便建立了对外的国际日本文化研究中心,最近又在法政大学中设立了国外日本学研究基地,其中一项重要内容,便是对国际日本学研究展开分析。以此反观我国知识界的一般认识,有些人多只看到那些操着怪腔怪调汉语的外国人在该国学界没成什么大气候,又爱发些对中国隔靴搔痒的议论,就轻看国际中国学研究的意义。这不能不使我们感到工作的紧迫性。

读书或可睹人。推进学术交流,化解误解误读,减少文化摩擦,出书、读书、品书与人员交流对话,是有力的两翼。我们阅读日本中国学著述的时候,如果不只停留在听他们述说什么,而进一步思考为什么会那样说,和同时期中国本土研究有哪些不同,那么,这些材料就可能演化为我们拓展本土文化研究和外国文化研究两大领域更有用的思想资源。对于收藏在日本的中国文献,日本学者已经对文本作过比较深入的研究,但我国学者却常因为无法与原件谋面而深感遗憾。有些日本学者抱怨中国学者对日本存藏的中国文献抄本、刻本评价过低,而实际原因是这些资料一般中国学者很难看到。面对涉及各类学科的日本中国学著述,切实了解它们的最好方法无疑是阅读原著,而且是系统阅读,因为翻译有时难免会模糊两种文化的细微差异。然而,在很多有兴趣的学人还没有条件做到这一点的时候,翻译就显示着特殊的必要性。

我们选择一些篇幅不长、适于阅读的名篇名著、新人新作介绍给读者,就是为了让更多的人了解日本中国学的多种面孔。我们



在坚持学术规范的同时,也不应排斥学术研究的个性化与多样化,这些研究和写作方法的异色,或许能帮助我们扩大眼界。

我们这套丛书,没有选择像斯波六郎所著《文选李善注所引古文尚书考证》,或者太田次郎所著《以旧抄本为中心的白氏文集本文的研究》那样大部头的专著,它们学术价值很高而读者面很窄。这些书很重要,等条件具备,也应该译介过来。我们先要做的,是希望读者能认识一批比较好接近的客人,也就是一批学者为非中国学专业知识分子写的书。

日本一些研究中国学的名家,很重视为一般读者写书。吉川幸次郎曾提出让学问回归大众的口号,白川静总结自己的学术生涯,也强调在孤诣独往苦苦求索的同时,要努力使学问返回到“一般”,即回报于社会。像青木正儿等人文笔之好,在学界早有定评,他们关于中国文化的学术随笔脍炙人口,几十年来一直是书店的畅销书。

我们选择的书目,除了几部新人新著外,都是“大家”写的“小书”。或侧重其保留中国文献资料的价值,或侧重对中国本土研究的补阙,或侧重于对中日关系研究的历史作用,或侧重于其在日本学界的影响。取其一点,不必求全,积少成多,不拘一格,兼顾学术性与可读性。通过这套丛书,读者便可陆续与那些久闻其名而未见其文的好友见面,共享日本中国学之景观。

序

在敦煌学的世界里,不论东方还是西方,大概是没有人不知道池田温先生的了。

他的《中国古代籍帐研究》(1979年)是对此前发表的有关户籍、籍帐及相关社会经济文书的集大成著作,而且是经过非常仔细校录的文本,排版格式也最接近原文书的格式;书前的“概观”,实际是一部对中国古代籍帐的系统研究专著(1984年中华书局出版汉译本),是里程碑式的著作。

他和山本达郎先生合著的《敦煌吐鲁番社会经济资料集》(*Tun-huang and Turfan Documents concerning Social and Economic History*)第3卷《契约文书》(1986—1987年),则是有关敦煌、吐鲁番、龟兹、于阕出土契约的精心校录和系统研究,此书录文用汉文,而论述用英语,所以其论述往往为中国学者所忽视。本书所收的池田先生给《讲座敦煌》所写的《契》一文,正好可以让中国读者更确切地了解作者有关契约文书的系统看法。

他的《中国古代写本识语集录》(1990年),是又一部总结性的著作,系统收集了敦煌、吐鲁番等地出土以及日本传存的古写本题记,内容涉及儒、释、道等各类典籍,年代延续逾千年,是今天学者们研究宗教史、书籍史等许多方面时方便的参考文献,省去后来者不知多少时间。



2 敦煌文书的世界

池田先生对于学术研究的贡献是多方面的,除了上面提到的著作外,他在礼制、法律、土地制度、东亚文化交流等许多方面都有突出的贡献,著有《东亚文化交流史》(2002年),主编《敦煌的社会》(1980年),《敦煌的汉文文献》(1992年),《中国礼法与日本律令制》(1992年),《唐与日本》(1992年),《中国史》2《三国—唐》(1996年),《唐令拾遗补》(1997年),《日中律令制的诸相》(2002年),《(以学习日本古代史为目的的)汉文入门》(2006年)等。

池田先生之父(池田古日先生)是书法家,丈人(仓石武四郎先生)是经学家、小学家,受此家学影响,池田先生治学严谨,校录敦煌吐鲁番文书细致入微,许多难字得以破解,贡献极多,如《天宝十载敦煌郡敦煌县差科簿》、《天宝二载交河郡市估案》,都是由于他的细心拼接和释读,才把这些残片缀合成唐史研究的基本史料;他的学生天津透把大谷文书中一百多残片拼接为《唐仪凤二年度支奏抄·三年金部旨条》,也是在其指导下所做出的杰出成绩。

池田先生最重要的贡献,无疑在唐史和敦煌学方面。在唐史方面,我们曾经把他的部分重要文章翻译成中文,编成《唐研究论文选集》(1999年),由唐研究基金会资助出版;最近,中华书局又要再版他的《中国古代籍帐研究》(合概观、录文于一编)。但在敦煌学方面,我们一直没有系统地翻译池田先生的论著,不免遗憾。现在,我们高兴地看到张铭心君把池田先生的新著《敦煌文书的世界》,用流畅的文笔,译成中文,将由中华书局出版。本书虽然不是池田先生敦煌学研究的全面写照,但所收入的有关敦煌文献的总说,对敦煌流通经济的透彻探讨,对敦煌契约文书的概论,以及对



敦煌写本真伪判别的论述,都是池田先生研究敦煌学的精华所在。

对于中国的敦煌学界而言,现阶段的敦煌学,我们最需要的是国际视野。池田温先生就是富有国际视野的世界级的敦煌学家,相信本书中文本的出版,对于中国敦煌学的发展,对于中国敦煌学与国际学界的对话,都将是富有积极意义的。

承蒙池田先生不弃,张铭心君的好意,让我来给这本篇幅不大而分量颇重的专著作序,既感惶恐,又觉责任难逃,为了有助于读者理解本书内容,因略述池田先生学术如上,是为序。

荣新江

2007年6月11日

目 录

序	荣新江	1
---------	-----	---

第一部 序编

敦煌		3
沙漠小镇		3
千佛洞		3
宝库的发现		5
宝库的内容		7
敦煌文献的价值		8
敦煌学的成果		10
东西交流的通道		12
开发的动力		13
名门望族的社会		15
社会的变异		17
敦煌遗文		21
所藏与编目以及利用状况		22
敦煌文献内容简介		30
从书法的角度看敦煌文献的特性		34



2 敦煌文书的世界

关于“敦煌文献”	41
何谓“敦煌文献”	41
“敦煌文献”的内容	42
“敦煌文献”的来源	46
“敦煌文献”的价值	48
日本所藏“敦煌文献”	49
敦煌文献的真伪问题	51
敦煌学与日本人	54
敦煌学是什么	54
日本人的贡献	57
日本敦煌学的特性	61
敦煌学在日本的意义	64

第二部 本编

敦煌的历史背景	69
一 敦煌之地	69
二 诸族杂居之地	71
三 莫高窟与藏经洞	74
四 与造窟有关的人们	83
五 敦煌研究的发展	86
敦煌的流通经济	107
前言	107
一 通货的变迁	109
二 流通的承担者	130



三 外来商人	137
后记	146
契	160
前言	160
一 研究简史	161
二 契约之概况	165
三 契约的形式与内容	168
四 契约书仪	180
结束语	181
敦煌汉文写本的价值——以写本的真伪问题为中心	189
一 敦煌写本的价值——外形与内容	189
二 敦煌写本的伪作	193
三 敦煌写本的真伪鉴别	199

第三部 付编

敦煌文学与日本上代文学	213
前言	213
近年敦煌、吐鲁番研究的进展	214
什么是敦煌学	222
对日本上代文学研究的启发	226
结束语	230
敦煌吐鲁番研究的现状	232

作者后记



附 录

有关近年来日本的敦煌吐鲁番研究·····	267
前言·····	268
莫高窟等诸石窟及寺院遗址、墓葬等的考古 学、美术史的研究·····	269
对出土古文献的语言学、古文书学、文献学、 文学、宗教学(佛教、道教、其他宗教)的研究·····	272
出土古文献的法制、社会经济史研究·····	278
敦煌、吐鲁番等的地域史研究·····	282
结语·····	283
译后记·····	张铭心 312



第一部 序 编